

Euskarabidea - Euskararen Nafar Institutuaren eta Laia Ikerketa Taldearen arteko hitzarmena Estatu Batuetara joandako emigrante nafarren euskararen erabilerari buruzko unitate didaktiko bat egiteko 2025. urtean.

A) XEDEA

Hitzarmen honen xedea da Euskarabidea - Euskararen Nafar Institutuaren eta Laia Ikerketa Taldearen arteko hitzarmenaren oinarri orokorrak ezartzea, 2025 urtean nafarren emigrazioa eta euskara lotzen dituen unitate didaktiko bat egiteko.

Laia Ikerketa Taldearen proposamena unitate didaktiko bat sortzea da, nafarren emigrazioa oinarri hartuta, bereziki Ameriketako Estatu Batuetara izandako migrazioaren harira. Unitate honen helburua da ikasleei gertuko historia batetik abiatuta identitatearen transmisioa, hizkuntzaren erabilera eta kulturartekotasuna lantzea, elkarriketatu dituzten migratzaileen euskarazko testigantzak eta argazkiak txertatuz.

B) ZIOEN AZALPENA

Erakunde biek azaltzen dute:

- Euskararen erabilera sustatzea dutela helburu komuna, eta elkarren beharra dutela Laia Ikerketa Taldeak antolatu duen proiektu espezifiko eta integrala gauzatu ahal izateko; hau da, "Euskara Munduan Barrena: Nafarren Ibilbideak" unitate didaktikoa sortzea emigrazioaz eta euskararen transmisioaz hitz egiteko ikasgeletan.

- Alde biek, Euskarabidea - Euskararen Nafar Institutuak eta Laia Ikerketa Taldeak ezagutzen eta onesten dutela Nafarroako Foru Komunitatean indarra duen lege esparrua, gaitasuna ematen diena bi aldeei hitzarmena sinatzeko eta hitzarmenaren zeinahi ekimen osagarri garatzeko.

C) INDARREKO ARAUDIA

Convenio entre Euskarabidea - Instituto Navarro del Euskera y Laia Ikerketa Taldea, para la creación durante el año 2025 de una unidad didáctica sobre el uso del euskera por parte de las personas emigrantes navarras en Estados Unidos.

A) OBJETO

El presente convenio tiene por objeto establecer las bases generales del convenio entre Euskarabidea - Instituto Navarro del Euskera y Laia Ikerketa Taldea para la creación durante el año 2025 de una unidad didáctica sobre la emigración de personas navarras y el euskera.

La propuesta del grupo de investigación Laia Ikerketa Taldea es crear una unidad didáctica en torno a la emigración de personas de Navarra a Estados Unidos, principalmente. El objetivo de esta unidad es trabajar con el alumnado la transmisión de la identidad, el uso de la lengua y la interculturalidad a partir de una historia cercana, incorporando testimonios en euskera y fotografías de las personas migrantes que han sido entrevistadas en el proceso de investigación.

B) EXPOSICIÓN DE MOTIVOS

Ambas instituciones acuerdan que:

- Es objetivo común de ambas instituciones el fomento del uso del euskera y que se necesitan mutuamente para poder llevar a cabo el proyecto específico e integral que ha organizado Laia Ikerketa Taldea; es decir, crear la unidad didáctica "Euskara Munduan Barrena: Nafarren Ibilbideak" para hablar de la emigración y la transmisión del euskera en las aulas.

- Que ambas partes, Euskarabidea - Instituto Navarro del Euskera y Laia Ikerketa Taldea conocen y respetan el marco legal vigente en la Comunidad Foral de Navarra, que habilita a ambas partes para suscribir el presente convenio y desarrollar cualquier iniciativa complementaria vinculada al mismo.

C) MARCO LEGAL

Hitzarmena lege xedapen hauen arabera arautuko da:

1. Dirulaguntzei buruzko azaroaren 9ko 11/2005 Foru Legea.
2. Euskarari buruzko abenduaren 15eko 18/1986 Foru Legea. 1.2 artikuluan ezartzen dira ezinbesteko helburuak: "herritarrek euskara jakin eta erabiltzeko duten eskubidea babestea eta hori betetzeko tresnak zehaztea; euskararen berreskurapena eta garapena begiratzea Nafarroan, euskararen erabilera sustatzeko neurriak adieraziz, eta euskararen erabilera eta irakaskuntza berratztea, borondatezotasun, mailakatze eta errespetu irizpideei jarraikiz, Nafarroako errealitate soziolinguistikoaren arabera.
3. Euskarabidea - Euskararen Nafar Institutua erakunde autonomoaren Estatutuak onetsi zituen azaroaren 15eko 240/2023 Foru Dekretua. Horren arabera, aipatutako erakundeari dagozkion eginkizunen artean dago euskara bizitza sozialeko esparruetan agertu eta erabiltzeko informazio- eta sentsibilizazio-programak gauzatzea eta helburu hori bera duten entitate publiko eta pribatuekin lankidetzan aritzea.
4. 2023-2027 legealdiko Nafarroako Gobernurako Programa Akordioa. Besteak beste, honakoa aurreikusten du: Erakunde publikoekin eginiko lankidetzak-hitzarmenei jarraitutasuna eman, edo, dagokion kasuetan, arlo publikoarekiko modu subsidiarioan, euskararen arloan erantzukizuna duten gizarte-entitateekin eginikoei.
5. 2025eko Aurrekontu Orokorretan, 5.000 euroko funtsa duen partida izendun hau ezarri da: B30002 B3200 4819 334121 "Hitzarmena Laia Ikerketa Taldearekin, Lehen eta Bigarren Hezkuntzarako unitate didaktikoen proiektu baterako", Nafarroako emigrazioari eta euskararen erabilerari buruzko unitate didaktiko bat garatzeko.

El presente Convenio se regirá de acuerdo a las siguientes normas legales:

1. Ley Foral 11/2005, de 9 de noviembre, de Subvenciones.
2. La Ley Foral 18/1986, de 15 de diciembre, del Euskera. En su artículo 1.2 establece los objetivos esenciales de esta ley: "Amparar el derecho de los ciudadanos a conocer y usar el euskera y definir los instrumentos para hacerlo efectivo; proteger la recuperación y el desarrollo del euskera en Navarra, señalando las medidas para el fomento de su uso, y garantizar el uso y la enseñanza del euskera con arreglo a principios de voluntariedad, gradualidad y respeto, de acuerdo con la realidad sociolingüística de Navarra.
3. El Decreto Foral 240/2023, de 15 de noviembre, por el que se aprueban los Estatutos del organismo autónomo Euskarabidea - Instituto Navarro del Euskera. Se asigna a Euskarabidea - Instituto Navarro del Euskera, entre otras, la función de realizar programas de información y de sensibilización sobre el euskera y su uso en los distintos ámbitos de la vida social, así como colaboración con entidades públicas y privadas con este mismo objeto.
4. El Acuerdo Programático para el Gobierno de Navarra de la legislatura 2023-2027. Se destaca la necesidad de dar continuidad a los convenios de colaboración con instituciones públicas y/o en su caso, de manera subsidiaria a lo público con aquellas entidades sociales con responsabilidad en el euskera.
5. En los Presupuestos Generales de Navarra de 2025 se contempla la partida nominativa B30002 B3200 4819 334121 denominada "Convenio con Laia Ikerketa Taldea para un proyecto de unidades didácticas para Educación Primaria y Secundaria", con un saldo de 5.000 euros, al objeto de desarrollar una unidad didáctica en torno a la emigración navarra y el uso del euskera.

D) HITZARMENAREN IRAUPENA

Hitzarmen hau sinatzen den egunean indarrean sartuko da, eta indarraldia 2024ko azaroaren 10ean amaituko da. Diruz lagungarriak diren gastuak 2025eko urtarrilaren 1etik urriaren 31 bitarte sortu eta 2025eko azaroaren 15erako ordaindutakoak izanen dira.

E) AURREKONTUA

2025erako aurrekontua 5.000 eurokoa (BEZ barne) izanen da, 2025eko Nafarroako Aurrekontu Orokorren B30002 B3200 4819 334121 "Hitzarmena Laia Ikerketa Taldearekin, Lehen eta Bigarren Hezkuntzarako unitate didaktikoen proiektu baterako" partidaren kargura.

F) DIRUZ LAGUNDUKO DIREN JARDUERAK

Honako gastuak lagunduko dira:

1. Web orrirako edukiak sortzea unitate didaktikoen edukia eta ariketak interaktiboki eskaintzeko.
2. Elkarriketak grabatzeko eta bilerak egiteko bidaien gastuak.
3. Baliabide analogikoen erosketa (paperezko liburuxkak, fitxak eta txostenak) eta baliabide teknologikoen erosketa (USB, SD txartelak, besteak beste).
4. Produktu ikus-entzunezkoa garatzeko laguntza profesionala eta aholkularitza.
5. Proiektuaren antolaketa eta jarraipen eguneratua egiteko koordinazio lanak.
6. Webgunean, sare sozialetan (Youtube eta Facebook) eta komunikabideetan dibulgazioa.

G) DIRULAGUNTZA ORDAINTZEA

Dirulaguntza urte amaieran ordainduko da, 2025eko abenduaren 31 baino lehen, beti ere, administrazioan araututa dagoen eran, gastuak ziurtagirien bidez justifikatu ondotik.

D) DURACIÓN DEL CONVENIO

El presente convenio entrará en vigor el día de su firma y finalizará su vigencia el 15 de noviembre de 2025. Los gastos subvencionables serán los generados entre el 1 de enero y el 31 de octubre de 2025 y abonados para el 15 de noviembre de 2025.

E) PRESUPUESTO

El presupuesto para el año 2025 será de 5.000 euros (IVA incluido), con cargo a la partida B30002 B3200 4819 334121 denominada "Convenio con Laia Ikerketa Taldea para un proyecto de unidades didácticas para Educación Primaria y Secundaria", de los Presupuestos Generales de Navarra de 2025.

F) ACTIVIDADES A SUBVENCIONAR

Se subvencionarán los siguientes gastos:

1. Elaboración de contenidos para la página web que ofrece contenidos interactivos y los ejercicios de la unidad didáctica.
2. Gastos de viajes para la grabación de entrevistas y reuniones.
3. Adquisición de medios analógicos (cuadernillos, fichas e informes en papel) y tecnológicos (USB, soportes de grabación, tarjetas SD, entre otros).
4. Apoyo profesional y asesoramiento en el desarrollo del producto audiovisual.
5. Coordinación para la organización y seguimiento actualizado del proyecto.
6. Divulgación en web, redes sociales (Youtube y Facebook) y medios de comunicación.

G) PAGO DE LA SUBVENCIÓN

El abono de la subvención se realizará antes del 31 de diciembre de 2025, previa presentación de los justificantes y facturas de los gastos, de acuerdo a la normativa vigente en la administración.

Edozein kasutan, ordainketaren kopurua justifikatutako zenbatekoaren arabera izanen da.

H) DIRULAGUNTZA JUSTIFIKATZEA

Laguntza justifikatuko da dirulaguntzen gaineko azaroaren 9ko 11/2005 Foru Legeak ezarritakoaren arabera, betiere, hemen zehazten diren epe eta dokumentuen bidez:

- a) Emandako dirulaguntza justifikatzeko dokumentazioa Nafarroako Gobernuaren Erregistro Orokor Elektronikoaren bidez aurkeztuko da, Euskarabidea - Euskararen Nafar Institutuari zuzenduta. Dokumentazioa aurkezteko epea 2025eko azaroaren 15ean bukatuko da.
- b) Langile gastuak justifikatzeko Laia Ikerketa Taldearen kideek egitasmoari emandako orduak zerrendatuko dira eta horrekin batera nominak, Gizarte Segurantzaren kotizazio agiriak eta PFEZ atxikipenak aurkeztuko dira.
- c) Langile gastuak ez diren bestelako gastu zuzenak justifikatzeko, gastu horiek zerrendatuko dira bakoitzari dagozkion xehetasun hauek adierazirik: zenbatekoa eta ordainketa data. Agiri horiekin batera fakturak eta beharrezko jotzen diren frogagiriak, bai eta ordainketa agiria ere, atxikiko dira.

Faktura eta gainerako agiriak era egokian zenbaituko dira eta gastuen zerrendan ageri diren hurrenkera berean aurkeztuko dira, BEZa edo bestelako zergak barne hartuta. Jardueraren bat zergen ordainketatik salbuetsirik egonen balitz, hala adieraziko da.

Bestalde, diruz lagundutako proiektua bukatu ondoren, dirua jasotze aldera, Laia Ikerketa Taldeak 2025eko azaroaren 25erako egitasmoaren oroitidazkia aurkeztuko du Euskarabidea - Euskararen Nafar Institutuan, ezarritako helburuak bete ote diren aztertzeko.

Horretaz gain, gastuen azkeneko justifikazioa ez bada onartutako aurrekontu guztiaren zenbatekoa adina, baina hala

De todas formas, el importe a pagar se calculará de acuerdo a la cantidad de la justificación presentada.

H) JUSTIFICACIÓN DE LA SUBVENCIÓN

La subvención concedida se justificará, de acuerdo a la Ley Foral de Subvenciones 11/2005, de 9 de noviembre, en los plazos y documentos que se detallan a continuación:

- a) La documentación justificativa de la subvención concedida será presentada a través del Registro General Electrónico del Gobierno de Navarra, y dirigida a Euskarabidea - Instituto Navarro del Euskera. El plazo para la presentación de dicha documentación finalizará el 15 de noviembre de 2025.
- b) La justificación de los gastos de personal se realizará mediante la presentación de una relación de horas reales dedicadas al proyecto por el personal de Laia Ikerketa Taldea, acompañada de las correspondientes nóminas, cotizaciones sociales y retenciones de IRPF.
- c) La justificación de los gastos directos, distintos de los de personal, se realizará mediante la presentación de una relación numerada de los mismos donde se detallará para cada uno de ellos su importe y fecha de pago. A esta relación se adjuntará las facturas u otro tipo de documentos con valor probatorio equivalente, así como el documento acreditativo de su pago.

Las facturas y demás documentación se numerarán correlativamente y se presentarán en el mismo orden en que figuren en la relación de gastos, con inclusión del IVA u otros impuestos. En aquellos casos en que la actividad estuviera exenta de impuestos, así se hará constar. Asimismo, una vez finalizado el proyecto subvencionado, con el fin de proceder al cobro de la misma, Laia Ikerketa Taldea presentará una memoria del proyecto a Euskarabidea - Instituto Navarro del Euskera, para el 25 de noviembre de 2025, para valorar el cumplimiento de los objetivos marcados.

ere, onuradunak frogatzen badu dirulaguntzaren xedea benetan bete duela eta superabitik ez dela izan, ulertuko da onuradunak bete duela dirulaguntza justifikatzearen betebeharra. Edozein moduz, Euskarabidea - Euskararen Nafar Institutuak erabakiko du gastuen justifikazioa bateragarria den deialdiaren xedea gauzatzearekin.

Era berean, deialdiaren helburua osorik betetzen ez bada, jasoko den zenbatekoa gutxitu egingen da, gauzatze mailarekiko modu proportzionalan gutxitu ere.

I) GARDENTASUNA BETEBEHARRA

1. Gardentasunari, informazio publikoa eskuratzeari eta gobernu onari buruzko maiatzaren 17ko 5/2018 Foru Legearen 3. c) artikuluan aipatutako entitate pribatuak behartuak daude gardentasun betebeharra betetzera baldin eta, urtebetean, 20.000 eurotik gorako laguntzak edo dirulaguntzak jasotzen badituzte Nafarroako Aurrekontu Orokorren kargura, edo jasotako laguntzak edo dirulaguntzak beren urteko diru-sarrera guztien % 20 edo gehiago badira eta, gutxienez, 5.000 euro.

2. Aurreko atalean ezarritako mugak gainditzen ote diren jakiteko, Nafarroako Foru Komunitateko Administrazioak edo haren erakunde publikoek urte naturalean emandako dirulaguntza guztien kopuruak batuko dira. Urte batean baino gehiagotan ordaintzen diren dirulaguntzen kasuan, aurrekontuko ekitaldi bakoitzean emandako kopurua hartuko da kontuan ondorio horietarako, ez guztizko batura. Negozio zifra honako hauetako txikiena izanen da:

a) Aurreko urteko negozio-zifra.

b) Hala bada, dirulaguntza ematen den ekitaldian entitatearen organo eskudunak onartutako negozio zifra.

3. Aipatu diren inguruabarrak gertatzeagatik gardentasun betebeharrak dituzten entitate onuradunek jarraian adierazten den informazioa eman beharko

En el caso de que la justificación final del gasto no alcance el importe total del presupuesto aceptado, siempre que se acredite por el beneficiario el cumplimiento efectivo del objeto de la subvención y la no existencia de superávit, se considerará que el beneficiario cumple con la obligación de justificación de la subvención. No obstante, Euskarabidea - Instituto Navarro del Euskera valorará si dicha justificación es compatible con la ejecución efectiva del objeto.

Por otra parte, si la ejecución del proyecto subvencionado no fuera total, el importe a percibir se minorará proporcionalmente a la parte realizada y justificada.

I) OBLIGACIONES DE TRANSPARENCIA

1. Las entidades privadas a que hace referencia el artículo 3 c) de la Ley Foral 5/2018, de 17 de mayo, de Transparencia, acceso a la información pública y buen gobierno, están sujetas a las obligaciones de transparencia cuando perciban, durante el periodo de un año, ayudas o subvenciones con cargo a los presupuestos generales de Navarra en una cuantía superior a 20.000 euros, o cuando las ayudas o subvenciones percibidas representen al menos el 20 % del total de sus ingresos anuales, siempre que alcancen como mínimo la cantidad de 5.000 euros.

2. A los efectos de considerar si se superan los límites cuantitativos establecidos en el apartado anterior, se sumarán las cuantías de todas las subvenciones concedidas por la Administración de la Comunidad Foral de Navarra o sus organismos públicos en el año natural. En el caso de subvenciones cuyo pago se haga en diferentes anualidades, se computará a estos efectos la cantidad concedida en cada ejercicio presupuestario y no la suma total. La cifra de negocio será la que tenga menor importe entre las siguientes magnitudes:

a) La cifra de negocio del año anterior.

b) En su caso, la cifra de negocio aprobado por el órgano competente de la entidad en el ejercicio de concesión de la subvención.

dute hilabeteko epean, dirulaguntza emateko ebazpena jakinarazten denetik zenbatzen hasita:

- a) Entitatearen gobernu, administrazio eta zuzendaritza organoen osaera.
- b) Organo horiek osatzen dituzten kargudunen zerrenda.
- c) Entitateak aurreko urtean kargudun bakoitzari ordaindutako ordainsari gordinak eta gainerako diru konpentsazioak, kontzeptuz kontzeptu. Sortu berriak diren entitateen kasuan, informazioa izanen da haien aurrekontuetan edo plan ekonomiko-finantzarioan jasotakoa.
- d) Gobernu, administrazio eta zuzendaritza eginkizunetan ematen den dedikazioaren araubidea.
- e) Entitate onuradunaren urteko azken kontuen kopia bat.

Informazio hori entitate onuradunaren legezko ordezkariak sinatuta aurkeztuko da, Nafarroako Gobernuaren Erregistro Orokor Elektronikokoaren bide telematikoak erabiliz, eta dirulaguntza kudeatzen duen administrazio unitateari bidaliko zaio.

Entitateak gardentasun betebeharra bete behar ez badu aurreikusitako inguruabarrak gertatzen ez direlako, horren gaineko aitorpena aurkeztu beharko du (II. eranskina).

Entitateak ekitaldi berean dirulaguntza bat baino gehiago jasotzen badu, ez du informazioa errepikatu beharko dirulaguntza bakoitzerako, salbu eta hasieran eman zituen datuak aldatzen badira. Horretarako, entitateak identifikatu beharko du Foru Komunitateko Administrazioaren zein organoren aurrean aurkeztu zuen, eta noiz.

Betebehar hori bete ezean, emandako dirulaguntza ez da ordainduko, ezta aurrerakinak ere, eta kobratutako zenbatekoak itzuli egin beharko dira, Dirulaguntzei buruzko azaroaren 9ko 11/2005 Foru Legearen 35.1 c) artikuluan ezarritakoari jarraikiz.

3. Las entidades beneficiarias de subvenciones que se encuentren sujetas a la obligación de transparencia al concurrir los supuestos previstos, deberán comunicar en el plazo de un mes contado desde la notificación de la resolución de concesión la información que se relaciona a continuación:

- a) Composición de los órganos de gobierno, administración y dirección de la entidad.
- b) Relación de los cargos que integran dichos órganos.
- c) Las retribuciones brutas y demás compensaciones económicas percibidas de la entidad en el año anterior por cada uno de los cargos, desglosadas por conceptos. En el caso de entidades de nueva creación la información será la que figure en sus presupuestos o plan económico-financiero.
- d) El régimen de dedicación a las funciones de gobierno, administración y dirección de la entidad.
- e) Una copia de las últimas cuentas anuales de la entidad beneficiaria.

La información señalada se presentará firmada por el o la representante legal de la entidad beneficiaria de forma telemática a través del Registro General Electrónico del Gobierno de Navarra y se dirigirá a la unidad administrativa que gestiona la subvención.

En el caso de que la entidad no se encuentre sujeta a la obligación de transparencia al no darse los supuestos previstos deberá presentar una declaración en tal sentido (Anexo II).

En el caso de que la entidad sea beneficiaria de sucesivas subvenciones en el mismo ejercicio, no será preciso reiterar la información con ocasión de cada subvención, salvo que hayan cambiado los datos que se facilitaron inicialmente. Para ello, la entidad deberá identificar el momento y el órgano de la Administración de la Comunidad Foral ante el que la presentó.

Aurrekoa galarazi gabe, onuradun guztiak behartuak daude unitate kudeatzaileari behar den informazio guztia ematera, aurretiazko errekerimendua eginda eta hamar eguneko epean, frogatzeko betetzen direla maiatzaren 17ko 5/2018 Foru Legearen II. tituluan jasotako gardentasun betebeharrak (aipatutako foru lege horrek hizpide ditu gardentasuna, informazio publikoa eskuratzea eta gobernu ona).

Errekerimenduan emandako epea bukatzen bada eskatutakoa bete gabe, hertsapen isunak ezartzea erabakitzen ahalko da, 500 eurotik 5.000 eurora bitartekoak, interesdunari ohartarazpena egin ondoren eta entzunaldia emanda. Isuna hamabost egunetik behin errepikatuko da, errekerimendua bete arte. Isunaren zenbateko osoa ez da izanen dirulaguntzaren zenbatekoaren ehuneko bost baino handiagoa. Zenbatekoa zehazteko, ez-betetzearen astuntasuna eta proportzionaltasunaren printzipioa hartuko dira kontuan.

J) EZ BETETZEAK, ITZULKETAK ETA ARAU-HAUESTAK

a) Ez-betetze arintzat joko dira irregulartasun formalei dagozkienak; halakoetan, dirua partez itzuli beharra egonen da, edo ordainketa partzialik ez egitea, ez-betetzearen muntaren arabera. Ez-betetze astuntzat joko dira, berriz, funtsezko kontuei dagozkienak; halakoetan, arau orokor gisa, dirua osorik itzuli beharko da, edo ez da deus ere ordainduko. Batean nahiz bestean berandutze-interesak eskatzen ahalko dira, azaroaren 9ko 11/2005 Foru Legean ezarritako kasuetan. Unitate kudeatzaileak mailakatzea egiteko komenigarriak iruditzen zaizkion irizpideak ezartzen ahalko ditu.

El incumplimiento de esta obligación impedirá el abono de la subvención concedida, incluidos los anticipos y conllevará, en su caso, el reintegro de las cantidades percibidas, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 35.1 c) de la Ley Foral 11/2005, de 9 de noviembre, de Subvenciones.

Sin perjuicio de lo anterior, todos los beneficiarios estarán obligados a suministrar a la unidad gestora, previo requerimiento y en un plazo de diez días, toda la información necesaria para el cumplimiento por ésta de las obligaciones de transparencia previstas en el Título II de la Ley Foral 5/2018, de 17 de mayo, de Transparencia, acceso a la información pública y buen gobierno.

Una vez transcurrido el plazo conferido en el requerimiento sin que el mismo hubiera sido atendido se podrá acordar, previo apercibimiento y audiencia al interesado, la imposición de multas coercitivas de 500 a 5.000 euros. La multa será reiterada por períodos de quince días hasta el cumplimiento. El total de la multa no podrá exceder del cinco por ciento del importe de la subvención. Para la determinación del importe, se atenderá a la gravedad del incumplimiento y al principio de proporcionalidad.

J) INCUMPLIMIENTOS, REINTEGROS E INFRACCIONES

a) Se considerarán incumplimientos leves los referidos a irregularidades formales, en cuyo caso procederán reintegros o ausencia de abonos parciales proporcionales a dichos incumplimientos, e incumplimientos graves los referidos a cuestiones sustantivas, en cuyo caso, la regla general será el reintegro o ausencia de abono total, sin perjuicio en ambos casos de la exigencia de interés de demora en los supuestos establecidos en la Ley Foral 11/2005, de 9 de noviembre. La unidad gestora podrá establecer los criterios de graduación que estime oportunos.

b) Arau-hauste eta zehapenei dagokienez, Dirulaguntzei buruzko azaroaren 9ko 11/2005 Foru Legearen IV. tituluan xedatutakoa aplikatuko da.

b) En materia de infracciones y sanciones se estará a lo dispuesto en el título IV de la Ley Foral 11/2005, de 9 de noviembre, de Subvenciones.

K) DIRULAGUNTZA PUBLIZITATZEA

Onuradunak behar bezalako publizitatea emanen dio hartutako dirulaguntzari, dirulaguntzaren onespeneren hasieratik eman ere. Ahozko zein idatzizko publizitate bakoitzean jasoko da Nafarroako Gobernuaren parte-hartzea Euskarabidea - Euskararen Nafar Institutuaren bitartez. Aipamen hau Nafarroako Gobernuak sinbolo ofiziala arautzen duen otsailaren 12ko 8/2020 Foru Dekretuaren jarraibideekin bat egiten da eta jarduera zabaltzen den denbora guztian mantenduko da.

L) LAGUNTZAREN BATERAGARRITASUNA

Dirulaguntza hauek bateragarriak dira xede bererako edo beste batendako jaso daitezkeen bestelako dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabideekin. Horietako bat lortuz gero, jakin bezain laster Euskarabidea - Euskararen Nafar Institutuari horren berri eman beharko zaio, betiere, jasotako dirua zertan erabili den frogatu baino lehen.

Hori hala izanik ere, dirulaguntzen kopurua ez da sekula, bakarka edo beste dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabideekin batera, diruz lagundutako jardueraren kostua baino handiagoa izanen.

K) PUBLICIDAD DE LA SUBVENCION

La entidad beneficiaria deberá dar la adecuada publicidad de la subvención concedida desde el inicio de la aprobación de la misma, haciendo constar en cada publicidad oral y escrita la participación del Gobierno de Navarra mediante Euskarabidea - Instituto Navarro del Euskera. Esta mención se hará de acuerdo con las indicaciones del Decreto Foral 8/2020, de 12 de febrero, que regula el símbolo oficial del Gobierno de Navarra y se mantendrá durante todo el tiempo de difusión de la actividad.

L) COMPATIBILIDAD DE LA SUBVENCIÓN

Esta subvención es compatible con la percepción de otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad u otras, cuya obtención se deberá comunicar a Euskarabidea - Instituto Navarro del Euskera tan pronto como se conozca y en todo caso, con anterioridad a la justificación de la aplicación dada a los fondos percibidos.

No obstante, el importe de las subvenciones en ningún caso podrá ser de tal cuantía que, aisladamente o en concurrencia con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, supere el coste de la actividad subvencionada.

Iruñean, sinadura digitalaren egunean

Herritarrekiko Harremanetako kontseilaria
La consejera de Relaciones Ciudadanas

Ana Ollo Hualde

En Pamplona, a la fecha de la firma digital

Laia Ikerketa Taldearen lehendakaria
El presidente de Laia Ikerketa Taldea

Asier Barandiaran Amarika

AURREKONTUA / PRESUPUESTO- LAIA IKERKETA TALDEA

Jarduera / Actividad	Gastuaren azalpena / Explicación del gasto	Zenbatekoa / Importe
a) Unitate didaktikoaren zabalkundea LAIAren webgunean/ Difusión de la unidad didáctica en la web de LAIA.	Unitate didaktikoaren edukia eta ariketen eguneratze lanak webgunean / Actualización de contenido y actividades de la unidad didáctica en la página web.	900 €
b) Bidaia / Viajes	Elkarriketak grabatzeko eta bilerak egiteko gastuak (garraioa eta dietak barne) / Gastos de viajes y entrevistas (incluidos transporte y dietas)	1.500 €
c) Jarduera-materialak / Materiales para la actividad	Material kontsumigarriak unitate didaktikoaren prestaketa eta ekoizpenerako / Materiales consumibles para la preparación y la producción de la actividad: - Edukien probetarako inprimaketak (zirriborroak, irakasleen gida eta ikasleen fitxak) / Impresiones en papel de las pruebas de contenidos (borradores, guías para el profesorado y fichas para el alumnado). - Lan-prozesuan erabilitako paper-materiala (oharrak, test-mailetarako dokumentuak, ebaluazio-irizpideak) / Material de papelería utilizado en el proceso (notas, documentos de tipo test, criterios de evaluación). - Audio eta bideo edukien kopiak egiteko euskarriak (pendriveak, SD txartelak, DVDak) / Soportes para la grabación y realización de copias (Pen drive, tarjetas SD, DVD) - Maketatze eta diseinu-lanetarako baliabideak (post-it, karpetak, tintak...). Guztiak erabilera bakarrekoak edo kontsumorakoak dira, eta ez dute inbertsio izaerarik / - Recursos para trabajos de maquetación y diseño (post-it, carpetas, tintas...). Todas son de un solo uso o de consumo y no tienen carácter de inversión.	300 €
d) Formakuntza eta aholkularitza / Formación y asesoramiento	Produktu ikus-entzunezkoa garatzeko laguntza profesionala (bideo-edizioa, pedagogia aholkularitza, etab.) / Apoyo profesional al desarrollo del producto audiovisual (edición de vídeo, asesoramiento pedagógico, etc.).	1.000 €
e) Koordinazioa / Coordinación	Proiektuaren antolaketa eta jarraipen eguneratua (dokumentazio bilketa, epeak, kontaktuak, etab.) / Organización y	900 €

	seguimiento actualizado del proyecto (recogida de documentación, plazos, contactos, etc.).	
f) Sustapena / Difusión	Proiektua eta unitate didaktikoa ezagutarazteko ekintzak / Acciones para dar a conocer el proyecto y la unidad didáctica: - YouTube: 1-2 iragarki labur Laia Ikerketa Taldearen kanalean / - YouTube: 1-2 breves anuncios en el canal del Grupo de Investigación Laia. - Euskalerria Irratia: 30 segundoko spot bat euskara hutsean, 3-4 egunetan / - Euskalerria Irratia: 1 spot de 30 segundos íntegramente en euskera durante 3-4 días. - Facebook (Nafarroatik Mundura): edukien zabalkundea eta partekatze programatua / Facebook (Nafarroatik Mundura): difusión de contenidos programada. - Itzulpenak eta koordinazioa / Traducciones y coordinación.	300 €
g) Ustekabeak / Imprevistos	Gastu aurreikusi gabeetarako funtsa / Fondo para gastos no previstos.	100 €
		GUZTIRA / TOTAL: 5.000 €